



Edition Narciso Yepes

Miguel Angel Cherubito

Suite Popular Argentina

para Guitarra / for Guitar / für Gitarre

Edited by / Herausgegeben von / Editado por
Narciso Yepes

GA 618

ISMN M-001-09795-6

PREVIEW
Low Resolution

PREVIEW
Low Resolution

REVIEW

Dedicated *Marciso Yepes*

Preface

Miguel Angel Cherubito was born in 1942 in Buenos Aires. He studied guitar with Humberto Sammartini and Miguel Micheloni. In 1974 he went to Barcelona where, apart from teaching, he developed a busy schedule as concert guitarist and conductor. In 1989 he returned to Argentina. He is currently director of a music school in Buenos Aires.

His concert tours as a soloist and in a duo with Eulogio Dávalos have extended across Latin America, the USA, Canada and Europe. In addition, he has given concerts with many symphony orchestras in several Argentinian cities, as well as in Santiago de Chile, New York, London, Frankfurt and Barcelona. He also regularly holds master classes in many countries world-wide.

He has written music for solo guitar and for several guitars, a guitar concerto as well as compositions for string and chamber orchestra. His *Suite Popular Argentina* (1989) is dedicated to Narciso Yepes, who gave the première of the work in Tokyo, and who has also made a recording of it.

The *Zamba* is a pair dance with a slow tempo and a courtly, galant character. It is danced in all Argentinian provinces. Its origin may be traced back to a Spanish dance known as *Zambacueca*, from which two different dances developed: the Argentinian *Zamba* and the Chilean *Cueca*. The *Zamba* can also be sung.

The *Milonga* also comes originally from Spain and can be danced as well as sung. It is slower than the *Habanera* but is faster-moving. There are two kinds of *Milonga*: the country version, which is sung and in which the interpreter improvises; and the town version, from Buenos Aires, which is sung and danced. This is faster than the country version and may contain various elements, such as folk, romantic or amusing. The *Milonga* from my suite has a dramatic character and is of the country type.

The *Chacarera* is sung and danced in the northern provinces of Argentina. There are three dance forms: the simple, the double and the long *Chacarera*. The most characteristic of these dances come from Santiago del Estero. The *Chacarera* in my suite belongs to the simple type. It is danced keeping with tradition, the guitar plays two parts: in thirds or in sixths.

The *Vidala* comes from Bolivia and from the north of Argentina. It has its roots in Indian culture. It is not a dance, but a musical form – sung or played on the guitar. Its melodies are reminiscent of the plateaus and mountains of the Andes.

The Argentinian *Tango* may also be sung. It was born in the last half of the nineteenth century in Rio de la Platta, and combines elements of African, Indian and European dances. In the town dance, the *Tango* is now associated mainly with the atmosphere of the night.

The *Malambo*, though to be danced in the town, is mainly in the Andes and Central Pampas. It has a very dynamic character and is danced from beginning to end. It is danced principally by men – although in the town version it is limited to the feet. The origins of this dance are not known exactly, but it is thought to come from Spain, where this footstamping represents an important festive dance.

Miguel Angel Cherubito

Miguel Angel Cherubito wurde 1941 in Buenos Aires geboren. Er studierte Gitarre bei Humberto Sammartini und Miguel Micheloni. 1974 ging er nach Barcelona, wo er neben seiner Lehrtätigkeit rege als Konzertgitarist und Dirigent entwickelte. 1989 kehrte er nach Argentinien zurück. Zurzeit ist er Musikschuldirektor in Buenos Aires.

Seine Konzerttourneen als Solist und im Duo mit Eulogio Dávalos erstreckten sich über Lateinamerika, die USA, Kanada und Europa. Außerdem konzertierte er mit zahlreichen Sinfonieorchestern in mehreren Städten Argentiniens, aber auch in Santiago de Chile, New York, London, Frankfurt a. M. und Barcelona. Daneben hält er regelmäßig Meisterkurse in vielen Ländern der Erde.

Er schrieb Musik für eine und mehrere Gitarren, ein Gitarrenkonzert sowie Kompositionen für Streich- und Kammerorchester. Seine *Suite Popular Argentina* (1989) ist Narciso Yepes gewidmet, der das Werk in Tokio uraufführte und es auf Schallplatte einspielte. Das Stück verarbeitet Formen der argentinischen Volks- und Tanzmusik.

Die *Zamba* ist ein Paar-Tanz mit einem langsamen Rhythmus und galantem Charakter. Sie wird in allen argentinischen Provinzen getanzt. Ihre Entstehung ist auf einen spanischen Tanz namens *Zambacueca* zurückzuführen, aus dem sich zwei verschiedene Tänze entwickelten, die argentinische *Zamba* und die chilenische *Cueca*. Die *Zamba* kann auch gesungen werden.

Auch die *Milonga* stammt ursprünglich aus Spanien und kann sowohl getanzt als auch gesungen werden. Sie ähnelt der *Habanera*, ist aber grundsätzlich schneller in ihren Bewegungen. Es gibt zwei Typen der *Milonga*: den ländlichen Typ, der gesungen wird und bei dem der Interpret improvisiert, und den städti-

schen Typ aus Buenos Aires, den man singen und tanzen kann. Dieser ist schneller als der ländliche Typ und kann verschiedene – melancholische, romantische oder humoristische – Themen beinhalten. Die Milonga aus der *Suite Popular Argentina* hat dramatischen Charakter und gehört zum ländlichen Typ. Die Chacarera singt und tanzt man in den nördlichen Provinzen Argentiniens. Es gibt drei Formen: die einfache, die doppelte und die lange Chacarera. Die wichtigsten Autoren des Tanzes stammen aus Santiago del Estero. Die Chacarera in meiner Suite gehört zu der einfachen Form; wie es traditionell üblich ist, spielt die Gitarre zweistimmig im Terz- bzw. Sextabstand. Die Vidala stammt aus Bolivien und aus dem Norden Argentiniens und hat ihre Wurzeln in der indianischen Kultur. Sie ist kein Tanz, sondern eine – gesungene oder rein instrumentale – musikalische Form, deren Melodien an die Hochebenen und Berge der Anden erinnern. Der argentinische Tango kann auch gesungen werden. Er entstand Ende des 19. Jahrhunderts am Rio de la Plata und verbindet Elemente afrikanischer Tänze und europäischer Musik. Als städtischer Tanz gehört der Tango inzwischen hauptsächlich in den Umkreis von Buenos Aires. Der Malambo ist zwar in ganz Argentinien verbreitet, wird aber hauptsächlich in den Anden und der Zentralsampa gepflegt. Er hat einen sehr dynamischen Charakter und einen vorwiegend auf Fußstapfen beruhenden Rhythmus. Er wird ausschließlich von Männern getanzt – alleine oder in Paaren – und seine Bewegungen sind auf die Füße beschränkt. Die Ursprünge dieses Tanzes sind nicht genau bekannt, aber es ist fast sicher, daß er aus Spanien stammt, wo dieses Fußstapfen-Tanzes sehr verbreitet war.

Introducción

Miguel Angel Cherubito nació el año 1940 en Buenos Aires. Estudió Guitarra con los Maestros Humberto Samblin y Rafael Ángel. Emigró a Barcelona, donde paralelamente a su actividad de músico, se dedicó a la enseñanza de Guitarra y director. En el año 1989 retorna para Argentina donde se dedica a la enseñanza de Guitarra en un Conservatorio de música en Buenos Aires.

Sus giras de conciertos con su Sexteto de Guitarra lo llevaron a Sudamérica, EE. UU., Canadá y Europa. Además de sus giras de conciertos, ha grabado discos en muchas ciudades Argentinas, así como también en Europa, en particular en Frankfurt y Barcelona. Además, actualmente dicta clases de Guitarra en Buenos Aires. También es autor de composiciones para orquestas de cámara y cuerdas. Su obra más reciente (1990) es dedicada a Narciso Yepes, quien la estrenó y grabó en Tokio. La obra está disponible en forma de músicaailable y popular (folclórica) Argentina.

La Zamba es un baile de carácter cortez y galante. Se baila en todas las provincias de Argentina. Proviene de un tipo español llamado – Sambaqueca – del que surgen dos bailes argentinos: la Zamba y la Chaca Chaca. La Zamba también se puede cantar.

La Milonga es un baile en España y se puede bailar como también cantar. Es parecida a la Habanera, pero con un ritmo más rápido que esta. Existen dos tipos de Milonga, el tipo rural que se puede cantar, y el tipo urbano que se puede improvisar. Y el tipo Ciudadano de Buenos Aires que se puede cantar y bailar. Es un baile que el tipo rural y su contenido puede ser melancólico, romántico o entretenido. La Milonga en la Suite Popular Argentina, posee un carácter dramático y pertenece al tipo rural.

La Chacarera – Se canta y baila en las provincias del norte Argentino. Existen tres formas de Chacarera: la simple, la doble y la chacarera larga. Los principales autores del baile son oriundos de Santiago del Estero. La Chacarera en la Suite Popular Argentina, pertenece a la forma simple. Como es tradicional se toca la guitarra en dos voces. En tercera o bien sexta.

La Vidala – proviene de Bolivia y del norte Argentino y su raíz es la cultura india, esta no es un baile sino una forma musical cantada o instrumental, cuya melodía recuerda las montañas y el Altiplano Andino. El Tango – El Tango Argentino también se puede cantar. El Tango surgió a fines del siglo 19 en la región del Rio de la Plata, y une elementos de bailes africanos y música europea. Actualmente el Tango posee carácter ciudadano ya que está localizado en los alrededores de Buenos Aires.

El Malambo – Este se ha extendido y conservado en Argentina, pero mayormente en la región Andina y en la zona de la Pampa Central.

El Malambo tiene un carácter dinámico; y un ritmo continuado desde el comienzo hasta el final. Es bailado solamente por hombres, sea solo o en grupo, y sus movimientos se limitan exclusivamente a los pies. Los orígenes de este baile no son conocidos exactamente, pero es casi seguro que procede de España, donde el zapateo es un elemento importante del baile.

Miguel Angel Cherubito

- The first finger covers as many strings as the line shows.

- Der erste Finger deckt so viele Saiten, wie die Linie anzeigt.

- El dedo primero abarcará más o menos cuerdas, según la longitud de la línea vertical.

- Extend the finger till the bass strings although only the high strings are sounded.

- Der Finger wird bis zu den Basssaiten gestreckt, obwohl nur die hohen erklingen.

- El dedo se extiende hasta las cuerdas graves, aunque sólo suenan las agudas.

- Put the first finger on the note or string indicated and when the "barré" will be made, extend the finger without lifting it.

- Um den Barré zu greifen, wird der erste Finger rechtzeitig gestreckt, ohne ihn aufzuheben.

- Se coloca el dedo primero en la nota o cuerda que corresponde y sin levantar se extenderá la cejilla cuando llegue el momento.

- When you take the "barré", keep the tip of the finger on the string to produce a clear note.

- Wenn der Barré gemacht wird, behalte die Fingerspitze auf der Saite, um einen klaren Klang zu erzeugen.

- Se coloca la cejilla sobre la cuerda correspondiente y se apoya la punta del dedo en la cuerda para producir un sonido claro.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Open up the fingers as necessary.

- Die Finger so weit wie nötig öffnen bis zur Erreichung der erforderlichen Position.

- Abrir los dedos tanto como sea necesario, hasta alcanzar la posición deseada.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.

- Notes produced by sliding the thumb towards the high strings.



ext.

cont.

if m



- Ascendant broken chord with the thumb.

- Arpeggio aufwärts mit dem Daumen.

- Acorde arpegiado ascendente, con el pulgar.



- Simultaneous notes produced by plucking the strings with the outside part of the nail towards the next high strings.

- Gleichzeitige Noten, bei denen mit der Außenseite des Fingernagels in Richtung auf die hohen Saiten geschlagen wird.

- Notas simultáneas, pulsando con la parte exterior de la uña, hacia las cuerdas altas.

- Apoyando.

- An die nächste Saite ansetzen.

- Apoyando en la cuerda.

- Left hand only.

- Nur linke Hand.

- Mano izquierda.

- Tambora, strike the strings with the right hand opened.

- Tambora, die Saiten mit der geöffneten rechten Hand anschlagen.

- Tambora, golpeando las cuerdas con la mano derecha extendida.

- Percussion, strike the strings with the right hand closed between frets 16 to 19 approximately.

- Perkussion, die Saiten mit der geschlossenen rechten Hand anschlagen, ungefähr zwischen dem 16. und 19. Bund.

- Percusión, golpeando las cuerdas con la mano derecha cerrada, entre los trastes 16 y 19 aproximadamente.

PREVIEW

Low Resolution

1. Chacabamba	9
2. Chacabamba	12
3. Chacabamba	16
4. Vidala	18
5. Tingo	20
6. Malambo	27